

Sarvarakṣita作Mahāsaṃvartanīkathā校定テキスト (3)

岡野, 潔
九州大学大学院人文科学研究院

<https://doi.org/10.15017/1500404>

出版情報：哲學年報. 74, pp.13-47, 2015-03-13. 九州大学大学院人文科学研究院
バージョン：
権利関係：

九州大学大学院人文科学研究院
『哲学年報』第74輯抜刷
2015年3月発行

Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkathā
校定テキスト(3)

岡野 潔

Sarvarakṣita 作 Mahāsaṃvartanīkathā 校定テキスト(3)

岡 野 潔

連載の3回目となる本論文をもって、梵文テキストの6章全部が完結する。本テキストの5章2節と5章4節で、詩節の中に太字になっている語がある。それらの語を数珠繋ぎにつなげると、聖典の或る文章が浮かび上がるしくみになっている。このように、凝った文学的な企みがあちこちに仕掛けられているのがこの作品である。詩的技術の高さだけから判断しても、Aśvaghōṣa 以後千年のインド仏教カーヴィヤ文学の創作史の中で最高の達成の一つとして、この作品を評価できよう。

Mahāsaṃvartanīkathā

4. Vivṛttāvasthāyāḥ sukhaduḥkhāvasthānakāṇḍam

4.3. Antarasamvartavṛttāntaḥ

[A16b5] [B26a2]

durbhikṣa-roga-śastrākhyās trayāḥ saṃvarta-vahnayaḥ /
jvalitum bhāvi-kalpānte dhūmāyanta ivādhunā // [4.3.1]

mātsarya-durita-krodhair anukūlarēndhanaiḥ /
loko 'py ātmōpaghātāya *saṃdhuḥṣayati tān ayam // [4.3.2]

atīva-vṛṣṭy-anāvṛṣṭi-pradeśākāla-vṛṣṭayaḥ /
sahētayo 'tidurbhikṣaṃ vardhayanti viṣa-druvat // [4.3.3]

bhavitāyaṃ hi saṃ_[A17a]varto durbhikṣeṇa viśeṣataḥ /
*upasthāyakavad vyādhi-śāstre tv asya saḥāyake // [4.3.4]

durbhikṣavati loke 'sminn annādyam atidurlabham /
mahatām kvāpi keṣāṃci_[B26b]d bhavitā sādhu-dharmavat // [4.3.5]

hṛtvātha dehino hatvā kalpayiṣyanti jīvikām /
adharma-prabhutānyonya-vilopāya hi jāyate // [4.3.6]

rāṣṭra-*grāma-kulāny evam apy anāsādyā bhojanam /
padmānīva vitoyāni kramād yāsyanti saṃkṣayam // [4.3.7]

athānyāya-pravṛttyāiśāṃ anārāddhā ivartavaḥ /
viśāmi-bhūta-saṃcārā dūṣayiṣyanti bhojanam // [4.3.8]

upasrṣṭātmanānna pāpenēvô*papākinā /
piśācānusahāyena yāsyanti vividhā rujaḥ // [4.3.9]

nānā-rogaīḥ piśācais ca pradrutās te praśāntaye /
iṣṭvā himsātmakair *yajñair vardhayiṣyanty upadravān // [4.3.10]

itīha maṇḍala-grāma-kulānāṃ rogiṇāṃ kramāt /
bhaviṣyati himārtānāṃ paṅkajānām iva kṣayaḥ // [4.3.11]

athôpabhoga-lipsūnām anyonyaṃ drugdha-cetasām /
utthāsyati mahāsā_[B27a]straṃ kopa-vahneḥ śikhāgravat // [4.3.12]

paurastyāudicya-pāścātya-*dākṣiṇātyā narādhipāḥ /
anyonyam *upamardārtham abhyeṣyantīva vāyavaḥ // [4.3.13]

anyonyam kṛta-samkṣobhād bhaṅgōtthāne muhur muhuḥ /
anuṣṭhāsyanti rājāna ākūpārā ivōrmayaḥ // [4.3.14]

lobhēndhanōtthita-krodha-vahnayo 'mī parasparam /
dahanto 'nuvidhāsyanti _[A17b] *svakulānām pariḥṣayam // [4.3.15]

śeṣāṇi viṣaya-grāma-kulānīha parasparam /
śliṣṭvā kopāgni-taptāni *naṅkṣyanti vana-dāruvat // [4.3.16]

śastrāyamāna-samsparsaiḥ kukarmō*tthais tṛṇādibhiḥ /
dvi-trā api haniṣyanti mithaḥ kuśala-pakṣavat // [4.3.17]

tri-*samvartāntyatām nītā martyā daśa-samāyuṣaḥ /
rūpārōha-balair hīnāḥ sthāsyanti saptatiṃ samāḥ // [4.3.18]

samā-māsa-dināny eṣāṃ sapta saptāti _[B27b] duḥkhinām /
tri-dvy-ekaśaḥ prayāsyanti durbhikṣa-roga-sāyakaiḥ // [4.3.19]

pāpāikatāna ita eṣa manuṣya-lokaḥ
prāyeṇa yāsyati nihīnatarān apāyān /
nimnāndhakūlam upasevya hi pāpa-mārgam
yatnāntareṇa virahī ka ito na nīcaiḥ // [4.3.20]

samvartanī-tritayam ittham upetya nīṇām
dāvāgnim āgatavatām iva pādapānām /
kaścit kvacit para-viyoga-guṇena martyo
maitrī-manās tarur ivādrataro babhūva // [4.3.21]

pāpa-krame 'nūjjhita-sādhu-mārgān
dṛṣṭvāvaśiṣṭān kiyato 'pi martyān /

*chaitśid iyaṃ mā janatēti matvā
yaksādhīpās tān parirakṣītārah // [4.3.22]

ceto 'nukampāmayam etya teṣāṃ
kalpâ*vaśeṣo viṣamo 'pasartā /
kriyâpacāre hi kṛtâvakāśā
na puṇya-_[B28a]yoge prabhavanti pāpāḥ // *23 [= 4.3.23]
// _[A18a] caturtha-kāṇḍe 'ntara-saṃvarta-vṛttānto nāma tṛtīyo viśrāmaḥ //

4.4. Kalpaikādaśakavṛttāntaḥ

dr̥ṣṭvā 'nyonyam atho martyāḥ prītāḥ śliṣyanti mitravat /
saṃdadhad daśamaḥ kalpas tān pratīti bhaviṣyati // [4.4.1]

śubha-mārgeṇa yāsyanti śeṣa-martyā iva grahāḥ /
vīta-doṣā bhaviṣyanti muneḥ śiṣyā ivartavaḥ // [4.4.2]

bāhyādhyātmika-bhāveṣu gāteṣv evaṃ samātmatām /
dharmasya bhavitāi*śvaryaṃ sukhasya *ca niratyayam // [4.4.3]

bhavitāro 'nya-martyôthhās taj-jās taj-jās ca dehinah /
viṃśaty-abda-sahasrāyus-tad-dvi-tad-dvi-guṇāyuṣaḥ // [4.4.4]

agrôtkarṣavatām nṛṇām gr̥he lakṣmīr ivâidhitā /
pañca-varṣa-śatī kanyā vara-deyā bhaviṣyati // [4.4.5]

āyūṣo 'nuguṇaṃ teṣāṃ bhā_[B28b]vi rūpādi-sauṣṭhavam /
samantato-mukhaṃ puṇyaṃ kim iṣṭaṃ na samākṣipet // [4.4.6]

kukkuṭâ*lāpa-deśa-sthair jagad grāmair nirantaram /
ākāśam iva nakṣatraiḥ śobhāṃ dhāsyati bhūyasim // [4.4.7]

ekānta-śuddhatām gantum janatēva vasum̐dharā /
pāpāni*vākhilāmedhyāny adhaḥ-kṛtvā sameśyati // [4.4.8]

sukha-pakṣe samudbhūte svapakṣe 'dho *nimajjati /
duḥkham eśyati pañcatvaṃ duḥsaho hi ripūdayaḥ // [4.4.9]

sarva-saṃpat-sahāyena sukhen*âivâbhirâdhitāḥ /
viproṣitasya duḥkhasya smarīṣyanty api no janāḥ // [4.4.10]

śītô_[A18b]ṣṇa-kṣuj-jarā-bhoga-vāñchā-mātra-kṛte klame /
nipātya nāma duḥkhasya kevalaṃ vyavahāriṇaḥ // [4.4.11]

iti prāptā mahôtkarṣaṃ neśyanti *śarado 'mitāḥ / _[B29a]
*apakarṣāvakaśāya na hi dharmâikatānatā // [4.4.12]

daśâikādaśikāṃ tv āpya punar hāsyanti karhicit /
vipat-paryavasānā hi ciraṃ sthitvâpi sampadaḥ // [4.4.13]

dharmād bhraṣṭatarī-bhūya prāptā daśa-samâsutām /
patatām *ucchritād dhīnām darśayiṣyanty adho-gatim // [4.4.14]

yāsyatītham gate loke yāṃ kalpo daśamo daśām /
nāsau śruti-*sukhēty *āstām anyad evâbhidhīyate // [4.4.15]

kalpo yathâiṣa daśamaḥ sukha-duḥkha-yukta
ādy-antayor daśa tathôpari bhāvino 'nye /
ceto vinâpi jagatīha bhaviṣṇavo 'mī
prāyaḥ purātana-nayaṃ praṇayanti bhāvāḥ // [4.4.16]

so 'yaṃ vivṛtta iti tiṣṭhati loka-dhātuḥ

sūryôdayāt prabhṛti viṃśatim eva kalpān /

etāvatôdayana-khedam ivâ_[B29b]panīya

prasthāsyaṭe pralaya-bhīta ivôpariṣṭhāt // 17 [= 4.4.17]

// kalpâikâdaśaka-vṛttânto nāma caturtho viśrāmaḥ //

// caturthaṃ ca vivṛttâ*vasthāyāḥ sukha-duḥkḥāvasthāna-kāṇḍam //

5. Saṃvartamānāvasthākāṇḍam

5.1. Sattvasaṃvartaḥ

saṃvṛtta-śeṣā janatâtimitrīm

kṛtvā mithaḥ preṣyati darśanena /

ito 'vabudhye yad ihâpi loke

mano-*'nurūpaṃ pha_[A19a]lam *aiti nṛṇām // [5.1.1]

athâdi-*madhyânta-*sukho 'nya-*kalpo

*maitry-utsave 'bhyeṣyati harṣaṇiyah /

*veṣaṃ vidhāsyanty ata eva ramaṃ

bāhyās tad-anye ca samasta-bhāvāḥ // [5.1.2]

ṛṭīyam utkarṣam ivôcca-gehaṃ

sopāna-paṅktyêva śubhānuvṛtyā /

āruhya loko 'nubhaviṣyatî*mām

maitrīmayīm ā pralayād vibhūtim // [5.1.3]

udbhūtay*âiṣyanti tayâtimitryā

mitho *try-apāyā a_[B30a]pi *sādra-bhāvam /

maitrī-chalenārta-janeṣu diṣṭyā

dharmo vidhātā sadayām upekṣām // [5.1.4]

ime vamaṃ ca svakṛtena nītāḥ

kaṣṭhāṃ daśāṃ kiṃ para-kopanāḥ smaḥ /
 kṛtvēti vadhyā vadhakāś ca maitrīm
 eṣyanti hīnān narakād amutra // [5.1.5]

itthaṃ yathādhō 'nyatare 'py apāyā
 maitrīm mahāsiddhim ivōpagamya /
 āgāmīno 'trāiva narāmareṣu
 padeṣu śānteṣu yathāiva siddhāḥ // [5.1.6]

nihatya pāpaṃ pratipakṣa-bhūtam
 udvāsya cāsyāvasathān apāyān /
 niveśya lokaṃ sugatāvaśeṣaṃ
 dharmo vidhātā svayam ādhirājyam // [5.1.7]

*ākhyāpakā nara-gaṇā atha tīrthya-saṅghā
 *ābhāsvarāmara-nikāya-bhavāś ca devāḥ /
 dharmādhirāja-puruṣā iva tat-praṇītaṃ
 vyākhyānti tatra samaye *nayam āvitarkyam // [5.1.8]

kāmeṣu bandhaṃ savadhaṃ manuṣyāḥ
 pūrve daśābdā*subhṛtaḥ samīyuh /
 śrutvēti tebhyo *vijugū_[B30b]psya kāmān
 dhyānaṃ samāpsyanti *janā dvitī_[A19b]yam // [5.1.9]

kāmādi-doṣair akhilair viyuktaṃ
 prasādavat prīti-sukhānubaddham /
 sopāna-līlām avalambamānaṃ
 *ābhāsvarāptyai bhavitā tad eṣām // [5.1.10]

tad-*bhūmikād apy aparān *samādhīn

utpādyā yāsyanti tam eva kāyam /
*adhyātmakena hy *anuvartmaṇāpi
mūlād̥hva-gamyām upayānti bhūmim // [5.1.11]

saṃvartamāno jana eṣa ittham
ābhāsvar(ā) – U U – U – – /
dattvēva bhūr yācitakam nṛloka-
vibhūṣaṇam nāiva vibhāsyatīyam // [5.1.12]

adho 'ṣṭa divyān apahāya *kāyān
yāsyanti devā api tan-nikāyam /
hīnaṃ vihāyātīsayam sameyam
yad atra nityam vibudhā jayanti // [5.1.13]

*saṃvartanī prāṇabhṛtām *pravṛttā
brahmāṇam āsādya viraṃsyatīyam /
sa tv eva lokasya carācariṣṇor
ādy-*antavattve bhavitāika-sākṣī // [5.1.14]

śūnyī-bhavaj-jagati cēkṣitum apy anīśāḥ
kalpā daśānya iyatā vinivartitārah /
sāhasra eṣa punar āpta ivātimūrchām
duḥkham vi_[B31a]yoga-janitaṃ na janena vettā // 15 [= 5.1.15]
// pañcama-kāṇḍe sattva-saṃvarto nāma prathamo viśrāmaḥ //

5.2. Sūryodayaḥ

ittham tadānīm jagatīha śūnye
devo na varṣaty atidirghakālam /
vatsāyamānā rahitāḥ payobhiḥ
śuśyanti valli-tṛṇa-vṛkṣa-khaṇḍāḥ // [5.2.1]

tarsīva kuśvabhra-nadiḥ pipāsūr
 arko dvitīyo dviguṇo ^[A20a] 'tra bhāvī /
 tenābhībhūtās tridaśōditena
 tapsyanty adhastād divi devakāyāḥ // [5.2.2]

asmāt tṛtīyo dviguṇa-pramāṇo
 yāmāgra-bhāvī tad-adho 'bhitāpī /
 hradās tadā pāna-bhiyēva śoṣaṃ
 yāsyanty agādhā api mānasādyāḥ // [5.2.3]

turyas tṛtīyād dviguṇo vivasvān
 adho 'bhitāpī tuṣitāvalambī /
 yasyōpaśuṣkāḥ kara-pāta-mātrād
 dāhaṃ vineṣyanti na sapta nadyaḥ // [5.2.4]

turyād dvimātro 'dharam eva dagdhuṃ
 bhāvīha nairmāṇarato vivasvān /
 dṛṣṭvēva kāughāḥ supipāsum enam
 ana^[B31b]nya-nāthaḥ sutaṇuṃ praveṣṭā // [5.2.5]

kramād yathā-nimnam api pradhāvann
 uttānatāṃ yāsyati nimnagēndraḥ /
 satyaṃ yad ākhyānti jalātmakānāṃ
 kriyā viparyasta-phalā bhavanti // [5.2.6]

gabhīra-vegena vinā citena
 kṣobh*āikatānaḥ parigamya śoṣaṃ /
 kṛtvēva hasta-stham **anītya**-bhāvaṃ
 nidarśaiṣyaty atiduṣkuhebhyaḥ // [5.2.7]

yatrâmbudhau bhūmi-bhṛto 'dya magnā
*unmañktum iṣac chirasâpy aśaktāḥ /
tasyâpy avasthā yadi bhāvinīyaṃ
kiṃ syād **dhruvaṃ** saṃskṛta-jātam anyat // [5.2.8]

kha-cāri-śailā iva vāri-vāhā
yam adya pītvā kila no nayanti /
na bhāvi tatrâ*ṅguli-parva-mātraṃ
yadâmbha **āśvāsikam** atra kiṃ syāt // [5.2.9]

ananya-neyaḥ sthitimān svadharme
gantā kṣayaṃ yatra jalâdhirājaḥ /
anitivaram saṃskṛtam asti kiṃcit
tatrâiṣa [A20b] vâdo 'timṣārtha eva // [5.2.10]

utpāta-vātail api nâ [B32a] dya bhettuṃ
śakyo gabhīratva-guṇena yo *'bdhiḥ /
bhittvā *vinañkṣyan sa itīva vaktā
ke saṃskṛtā ye **bhidurā** na madvat // [5.2.11]

ananya-bhogo 'pi jarāṃ *svadeho
gatvā vināśīha yathâmbu-nāthaḥ /
tatrâiva yad yat kṛtakaṃ samasti
taj **jarjaraṃ trāṇam** ato na kiṃcit // [5.2.12]

hṛtvâdri-śobhāṃ viharanty anāsthā
yam āśritā adya timiṃgilâdyāḥ /
tad-abdhi-nāše **layanam** kim anyat
syāt saṃskṛtaṃ kiṃ **śaraṇam** bhaved vā // [5.2.13]

tato ***vinirvettum alaṃ** bhavâughād
 grhāt pradīptād iva sarvato 'smāt /
 nâlpo 'pi yatrâsti guṇo 'tha doṣaḥ
 kuryād ratim̄ tatra ka eka-vidvān // [5.2.14]

alaṃ ca niḥśeṣa-bhavād ***viranktuṃ**
 *rāgo hito nâtra niveśyamānaḥ /
 kasyâbhilāṣo hi viṣânavitânne
 karoti śântim̄ na vighâtam̄ eva // [5.2.15]

dvaiguṇyavān pañcamato 'dhara-stham̄ [B32b]
 dagdhum̄ ***bhaviṣyan vaśavarti-bhānuḥ** /
 tato 'vakhinnā iva bhū-nagādya
 *mokṣyanti dhūma-śvasitam̄ samantāt // [5.2.16]

sarvôpariṣṭād adha eva dagdhum̄
 ṣaṣṭhād dvimātro bhavitā vivasvān /
 kāmān alaṃ dagdhum̄ iyanta eva
 kartēty ***upekṣām̄ vidhir anya-sṛṣṭyai** // [5.2.17]

sāhasrake 'tra sura-rāja-nagā iyantaḥ
 pratyekam̄ ***ūrdhvam upadhārīta-sapta-sūryāḥ** /
 chattrāvalīḥ sugata-caitya-gaṇān muṣitvā
 yāsyanti vipratisaranta ivâ***titāpam** // [A21a] 18 [= 5.2.18]
 // pañcama-kāṇḍe sūryôdayo nāma dvitīyo viśrāmaḥ //

5.3. Dhātusaṃvartaḥ

jagat samastam̄ calatā-citāyām
 ārūḍham̄ uddhūmitam̄ ādi-sūryaiḥ /

karôtsukair dīpayitâ*ntimâ*ntya-
kriyâpi *diptyā mahatām mahadbhyaḥ // [5.3.1]

athôddhatârciḥ śata-bhī_r^{B33j}ma-nādo
*dhakṣyan dharitṛiṃ dhvanitēva vahniḥ /
anityatāhaṃ ca samasta-bhakṣāv
iti dhruvaṃ mā kim apīha mandhvam // [5.3.2]

ambho-vilāsair atināmya kālaṃ
yugâgnisād-bhāvya *api *vārināthaḥ /
satyaṃ na sâ kā cana saṃpad asti
dhruvaṃ na yānte 'nugatā *vipattyā // [5.3.3]

jvaliṣyamāṇo jvalanena meruḥ
kūṭaiḥ patiṣyadbhir udīrṇa-nādaiḥ /
virūpa-pāto 'tisamucchritānām
*madvan *na keṣām iti *vakṣyatī*va // [5.3.4]

*alpôdakaṃ kaṃsamayīva pātrī
taptā *dharādho 'mbu-nidhiṃ pibantī /
na *tṛptim āyāsyati yāvad asya
na sarvathā *peya-*nipānam āptam // [5.3.5]

svam āśrayaṃ bhājana-lokam *itthaṃ
nṛ-*bhasma-śuddhâ*dyam iva grasitvā /
*sva-māṃsa-bhojīva vipatsyate 'sau
nirāśrayī-bhūya yugānta-vahniḥ // [5.3.6]

adhyardha-kalpaṃ paritāpya lokam
pṛthak ṣaḍ arkā uditâdhikârkāḥ /

mā tāvatā bhūd adhiko mamāpi
kalpena dagdhāntya itīva sarvam // [5.3.7]

*saṃdhukṣakālātavad eva dīptā
*nañkṣyanti sārddhaṃ bhuvanena te *'rkāḥ /
kṛtvātītīvraṃ bhuvanôpatāpaṃ _[A21b]
*te nāma sadyo na vighāta-bhājah // [5.3.8]

*sṛṣṭēti kṛtvāgnimayī mayēyaṃ
dagdhvākhilaṃ mā khalu mām upaiṣīt /
itīva tasyāṃ jagato daśāyāṃ
saṃvartanī-śīrṣam upaiti dhātā // [5.3.9]

anāhatānām api ta ∪ – –
*vrātāḥ prayāsyanti vidhātṛ-dhāmnām /
sthātum prabhor yatra hi nāiva śaktis
tatrānyadiyo gata eva vādaḥ // [5.3.10]

itthaṃ sahâ*khyo jvalanena dhātuḥ
sarvo 'bhaviṣyaty abhavan na yadvat /
pūrvānta-*kotyāṃ hi sama-svabhāvā
bhavanti madhyasthatayēva bhāvāḥ // [5.3.11]

saṃvartana-sahôdbhūtā
yāty atra kalpa-viṃśatiḥ /
bhūtvātīsvabhavan nāsaṃ
ko 'tilaṅghayitum prabhuḥ // 12 [= 5.3.12]

// pañcama-kāṇḍe dhātu-saṃvarto nāma tṛtīyo viśrāmaḥ //

5.4. Saṃsārodvejanaḥ

anīyam evaṃ kṛtakaṃ samastam
anīyatā-vahni-śikhôpatāpāt /
śobheta ko nīyam iti prakurvann
asmin viparyāsa-mayaṃ vikalpam // [5.4.1]

kiṃ **cādhruvaṃ** sarvam idaṃ sva-hetor
vidyud-vilāsôpama-bhāva-lābhāt /
yad ittham asmin vaśavartitā cet
kathaṃ *tadātmīyam ihāstv idānīm // [5.4.2]

bhūyo 'py **anāśvāsikam** eva sarvaṃ
nāśvāsa-yogyaṃ pariṇāmavattvāt /
nama_[A22a]d yad antena vināpi duḥkhaṃ
tad antam āsādyā kathaṃ <*sukhaṃ> syāt // [5.4.3]

tathētvaramṃ sthāvara-bhāva-sūnyam
adhva-trayāpāśrayaṇena sarvam /
tatrāpy anagre 'gra-dhiyābhīdhāvan
ko nāma loke saphala-śramaḥ syāt // [5.4.4]

pratītya jātaṃ **bhiduraṃ** ca sarvaṃ
viśliṣya nāśa-pravaṇātmatkavāt /
saṃyoga-tṛṣṇā hi niveśyamānā
*bhava vighātāika-phalā na kasya // [5.4.5]

vijarjaramṃ bhūya idaṃ samastam
jarāhva_[B34b]yenôpahatātmakatvāt /
gaveṣamāno 'pi hi ko 'tra sāram
saṃprāpta-pūrvo ghuṇi-dāru-kalpe // [5.4.6]

na saṃskṛtaṃ **trāṇam** ihāsti kiṃcid
 bhavâugha-bhaṅgaiḥ svayam uhyamāṇam /
 trāṇāśayā yas tv idam āśrayeta
 pated anu srotasi kevalaṃ saḥ // [5.4.7]

na cātra kiṃcil **layanam** samasti
 ㄣ - U - - UU - U - - /
 ㄣ - U - - UU - U bālāḥ
 praviśya duḥkhānalasād bhavanti // [5.4.8]

bhave 'tra bhūyaḥ **śaraṇam na** kiṃcid
 bhayôpasṛṣṭā yad apāśrayeran /
 udeti sākṣād bhayam eva yasmāt
 tad eva tan-nihsaraṇam kathaṃ syāt // [5.4.9]

nirvettum tata eva śīghram akhilād doṣāhi-paryākulān
 moha-dhvānta-pinaddha-buddhi-nayanāt saṃsāra-*dhiṣṇyād **alam** /
 ko 'trā*tarkita-duḥkha-pāta-kalile tyāgāika-yukta-kriye
 vidvān yāty a_[B35a]vadhīraṇā-paricayād viśvāsa-nidrā-vaśam // [5.4.10]

yac cānekô*pasargâspadam api subha_[A22b]gam darśayaty ātma-rūpaṃ
 tasmin sacchadma-śatrāv iva bhava-gahane viśvaset kaḥ sacetāḥ /
 ahnāyāsmād **viraṅktum** nipuṇatara-dhiyāṃ svasti-bhāvāptaye **lam**
 nānā-duḥkhâ*nubhūtau na punar anunayaṃ kartum atrāiva yuktaṃ // 11

[= 5.4.11]

// saṃsārôdvejano nāma caturtho viśrāmaḥ //

// pañcamaṃ ca saṃvartamānâ*vasthâ-kāṇḍam //

6. Vicitrārthakāṇḍam

6.1 Saṃvṛttāvasthānayaḥ

athēdam itthaṃ bhuvanena śūnyam
dhātv-āspadam khaṃ parito 'vaśiṣṭam /
avidyayēvâtitamisrayâptam
kliṣṭam mano vā bhavitândhakāram // [6.1.1]

evaṃ-vidhaṃ viṃśatim eva *kalpān
sthāsyaty *ayâyāna-janābhirāmam /
saṃvarta-śirṣe guru-loka-bhāram
āropya nidrām iva saṃprayātam // [6.1.2]

kalpair iyattā jagatām adhītā
kalpas tu yāvān sa nayo 'bhidheyaḥ /
dadhāti śobhām vivṛtaṃ hi bauddhaṃ
vacaḥ śasāṅkasya yathâiva bimbam // [6.1.3]

gavyūti-mātram _[B35b] puram atra lauham
vikalpa-śilpi-kriyayā vidhāya /
*sva-buddhi-kṛṣyôpahitâtambhāvais
tat sarṣapaih chinna-śikhaṃ vidheyam // [6.1.4]

ekâikam asmād atha *sarṣapānām
samā-śatānte 'panayed amūḍhaḥ /
kṣiṇo bhavet sarṣapa-rāśir evaṃ
na tu vrajed antara-kalpa ekaḥ // [6.1.5]

kāryam tathā yojana-mātram anyat
pura-pradhānam saśikhaṃ tu pūrṇam /
tasyâtikośasya tathâiva nāsāt

kalpo mahān *nārṇa ivāiti nāśam // [6.1.6]

saṃvṛtta-_[A23a]sthiti-paryante 'śiti-kalpaḥ sa kalpa-rāṭ /
cakrāikāvartaval lokam sakṛd āvartya yāsyati // [6.1.7]

asmād ūrdhvaṃ sa eva bhramaṇa-vidhir ato bhāvi bhūtaṃ ca sarvaṃ
tulyaṃ saṃsāra-cakre samabhihita-nayen*āiva vṛttānta-jātam /
tan nātrālaṃ nimaṅktaṃ bahu-bhaya-*bhuvane nimnagāvarta-kalpe
yuktaṃ vidvaj-janānāṃ saka_[B36a]la-bhaya-gamaṃ prāptum evāsyā tīram // 8
[= 6.1.8]

// *ṣaṣṭha-kāṇḍe saṃvṛttā*vasthā-nayo nāma prathamō viśrāmaḥ* //

6.2 Dvisaṃvartanīnayaḥ

saṃvartanī-samayam etya janaḥ kadācit
saprītikān sakala-kāma-guṇān vidūṣya /
dhyānaṃ tṛṭiyam *atha pathy-adanaṃ vidhāya
saṃvarta-śīrṣam upayāti *śubhākhilākhyam // [6.2.1]

sattvair vinā sakala āśraya-loka eṣa
viśleṣa-duḥkhata ivōdita-sapta-candraḥ /
*tat-pratyayena salile parito 'bhivṛddhe
sarvātmanā samabhiviśya paraiti nāśam // [6.2.2]

saṃvartavān punar aśeṣa-jano 'nyadāyaṃ
kāmaṃ avetya *sasukhān bahu-doṣa-duṣṭān /
dhyānaṃ turīyam avalambya śamānukūlaṃ
saṃvartanī-śira upaiti *bṛhat-phalākhyam // [6.2.3]

utthāya vāyur atha bhājana-lokam etaṃ
saṃvartayann anibhṛtaṃ paritaḥ pravāti / _[B36b]

bhūmy-agni-vāri-nidhayo 'pi ca kampyamānā
nāśaṃ vinātha śaraṇaṃ samupāśrayanti // [6.2.4]

saṃvarta-tritayo saḥākhyā-nīlayo niḥ^[A23b]śeṣa-sattvair vinā
sarvo 'py eṣa *upaiti yadvad avaśo nāśa-prapātaṃ tridhā /
anye 'py evam ananta-sattva-nīlayā yānti kṣayaṃ dhātavas
tenāivāsti na saṃskṛtaṃ dhruvam adas tathyaṃ muneḥ śāsanam // 5 [= 6.2.5]
// *ṣaṣṭha-kāṇḍe dvi-saṃvartanī-nayo nāma dvitīyo viśrāmaḥ* //

6.3 Bhāvārthadyotanaḥ

karmādi-hetu-kathanāj jagato jītāris
tad-dhetutām anṛjūtām *apurāstitām ca /
*śāsann ahetu-śiva-hetu-sadāsti-vādān
prāk-kotīkān kuḡaṇinām akarod asārān // [6.3.1]

agny-ambu-māruta-vaśena vināśam ākhyān
vādān apāsyad atha tān aparānta-vṛttān /
paurvaṃ tamaḥ samavadhūya divākaro 'yaṃ
kiṃ nā^[B37a]paraṃ timira-rāśim apākaroti // [6.3.2]

saṃdarśayann akhila-loka-gatāṃ vicitrām
artha-kriyāṃ dahana-secana-kampanādyām /
nāstīti vādam akarod gaṇinām gaṇīndraḥ
sāra-vyapetam udakāñjali-mātra-pātram // [6.3.3]

nāśena duḥkham aparōdayato 'sya hetuṃ
mokṣaṃ vipakṣa-vidhināpyatayāśya mārgam /
saṃdarśayann akhila-darśana-heya-hānyai
prādarśayat <*pra>śama-bhūmim aśeṣa-darśī // [6.3.4]

samṣkāra-*nirvid-*uditair api bhāvanā*kyām
 ūce bhavaṃ bhuvana-vikrama-heya-hānyai /
 rāge kṣayaṃ vrajati nēti na bhūr aśaikṣā
 vairāgya-śāsana-nayā_[A24a]d iti sāpy adhītā // [6.3.5]

śrutvā **sānta**-*praśāntaṃ muni-vacanam ado 'nyārtha-kāmaṃ prakāmaṃ
 śāntiṃ **neyā vineyāḥ** subhuvam *uparimāṃ svānurūpāṃ tri-_[B37a]**rūpāṃ** /
 nāivāścaryaṃ *sucaryaṃ bhavati yad atamāḥ sad-viloko hi loko
 bhūtā**dhānaṃ** **pradhānaṃ** prati nihita-manā yāty aśeṣān viśeṣān // 6 [= 6.3.6]
 // *ṣaṣṭha-kāṇḍe bhāvārtha-dyotano nāma tṛtīyo viśrāmaḥ* //

6.4 Guruparvakramaḥ

kathāvasāne **sadharā-dharā dharā**
 prajāta-*kampā sakalā kalākalā /
 prakīrṇa-puṣpābharaṇā**raṇāraṇā**
 babhau mudēvāsaha-**sāhasāhasā** // [6.4.1]

mahā-mahāyāsuram ākulaṃ kulaṃ
 sadā sad-ābhaṃ vahatā**bdhinādhinā** /
 vinā vinādaṃ ca vidhitsatā **satā**
 nabho na bhō**dbhūti-virājitaṃ jitaṃ** // [6.4.2]

ghanāghanāśāmṛta-bhojanair janaiḥ
 samaṃ samantāt pavanāśanaiḥ śanaiḥ /
 ghanair ghanair apy anilēritair itai
 raver aveśā vihitaśu bhā śubhā // [6.4.3]

na vai na vairaṃ vya_[B38a]ticakrame krame
 same sametaṃ sura-dānavaṃ navam /
 mano manojñaṃ tam upānayan **nayaṃ**

sabhā sabhā yena babhau **savāsavā** // [6.4.4]

prakāśya nātho 'py akatham**kathām kathām**
vidhāya nīṇām sukha-saṃ**hitam hitam** /
vyabhāt parito vīgatāṅ**gaṇair gaṇai**
ravir yathā dhvānta-vīpat-**karaiḥ karaiḥ** // [6.4.5]

prakāśayan dharmam athā**paraṃ paraṃ**
naya_[A24b]n trilokaṃ vinayā**spadaṃ padaṃ** /
prabhāvayan svaṃ budha-saṃ**matam matam**
vibudhya kṛtyaṃ bahu-saugatā**ṃ gatam** // [6.4.6]

prabhā-prabhāvena vidhāya bhāsurā**ṃ**
mahīm ahīnām sanarāmarāsurā**ṃ** /
kalā-kalāpīva śaśī tathā**gataḥ**
samāḥ samāsthāya śivas tam ā**gataḥ** // [6.4.7]

athātiśokād iva sā **calācalā**
vadhūr vināthēva ghanārasā **rasā** /
vanāgra-puṣpaiś cala-śekhara **kharā**
vyakampa_[B38b]yat śocita-bhā**janam janam** // [6.4.8]

vidhūya vāyur jagato 'śru-śī**karam**
prakīrṇa-muktā-samatā-vaśī**karam** /
cakāra tenāiva mahīm **vibhūṣitām**
parārtha-*siddhyai bahudhā **vibhūṣitām** // [6.4.9]

phaṇīndra-saṃghāḥ phaṇa-ratna-**bhūṣaṇāḥ**
samunnamantaḥ parito-**vibhūṣaṇāḥ** /
nijâ*śru-*miśraṃ bahu-ratna-saṃ**nidhiṃ**

visarpayām āsur *anekadhōdadhīm // [6.4.10]

sametya lokā daśa-dhātu-vāsinah
 śucā paritāḥ kusumādya-vāsinah /
 muneḥ śarīraṃ bahu-tūrya-*rāsitair
 vicitra-kārair nirahārṣur *āsitaiḥ // [6.4.11]

vidhātum arthaṃ ruciraṃ ciraṃ nṛṇām
 avāpa bodhiṃ dayayā yayā vibhuḥ /
 adhiṣṭhitaṃ saṃbhṛtayā tayā vapur
 dadhe 'sya dhātu-prakarākālatām // [6.4.12]

munau praśānte jana-netra-śāsanam
 gate 'stam āditya i_[B39a]vāvabhāsanam /
 pidhātum ujjagmur udīrṇa-garjanā
 akāla-meghā iva bhūri-durjanāḥ // [6.4.13]

sametya teṣāṃ _[A25a] pratipakṣato 'kṣato
 munīndra-saṃgho 'śubha-vāraṇo 'raṇaḥ /
 yathōkta-saṃgītimayīṃ dīśam *dīśan
 vyadhāj jinājñām *atibhāsvarān svarān // [6.4.14]

saṃgīti-kārādhigatārtha-nirṇayaiḥ
 prajñā-dayābhyām avadhūta-durṇayaiḥ /
 saṃkīrtiyamānā sujanair anekadhā
 lokārtha-kāmena kṛtā mayā kathā // [6.4.15]

sūktam yad eva bhavitātra tad eva bauddham
 syāc ced dvir-uktam api kiṃcana tan madīyam /
 ālokam eva vidadhāti sadēva bhānūś

cakṣuḥ-prabhāvaharaṇaṃ na tamas tadīyam // [6.4.16]

abhyāsa-yoga-vidhinā vacane 'tra bauddhe
puṇyaṃ viśuddhi-subhagaṃ yad upārjitaṃ me /
tenāvagamya nikhilān svayam eva bhāvān
kṛtvā nṛṇāṃ kara-gatān iva darśayeyam // 17 [= 6.4.17]

// *guru-parva-kramo nāma caramo viśrāmaḥ samāpta iti* //

// *śaṣṭhaṃ ca vicitrārtha-kāṇḍam* //

// *samāptā ca mahāsaṃvartanīkathā* //

// *kṛtir ācārya-śrī-bhadanta-sarvaraḥṣitasya mahākaveḥ* //

vṛttāni daśōnāni catvāri śatāni // *anuṣṭup-chandasā gaṇyamānāni pañcaśatāni catus-
triṃśad-adhikāni pramāṇavanti bhavantīti // gra pra 534 //

Apparatus criticus

4.3.2b °ndhanaiḥ B: °ndharaiḥ A.

4.3.2c ātmopaghātāya B: ātmāpaghātāya A. — Saṃskṛtās の相当文 (§ 148) bdag nye bar mnar ba'i phyir 「自らを害するために」の訳語も apa- ではなく upa- の読みを支持する。(なお Saṃskṛtās を参照する時の、§ 番号について説明すると、OKANO(1998)において私は MSK の詩節との対応関係が明らかになるように、Saṃskṛtās 中の『文献X』のテキストを220の節に切り分けて、各節に番号 (§ で示す) をつけた。§ の後の数字は私がつけたその節番号を意味する。)

4.3.2d *saṃdhukṣayati e.c.: saṃdhūṣayati AB. — この訂正においては Saṃskṛtās § 148 の 'bar bar byed do 「燃え上がらせる」の訳語を参照。

4.3.4b durbhi° B: dubhi° A.

4.3.4c *upasthāyakavad e.c.(?): upalokavad AB. — AB の読みは合致しているが、そのままでは韻律的に見て1字の欠損があり、訂正を施す必要があるため、*upasthāyakavad と読んでみた(確実とはいえない)。Cf. BHSD s.v. upasthāyaka, "servant, attendant".

4.3.4cd vyādhiśa° B: vyādhi{{sa}}śa°A. — A は sa 字に削除記号を付した(śa 字に変えるための削除)。

4.3.5b °durlabham corr.: °durlabhaṃ B: °dullabhaṃ A.

4.3.6b kalpayi° B: kanpayi° A.

4.3.7a °*grāmakulāny e.c.: °grāmaṃ kulāny AB.

4.3.8a °pravṛtṭyaiśām B(post corr.): °pravṛtṣyām AB(ante corr.). — B は初めに A と同じ様に記してから、tye 字に線を2本書き加えて ttyai 字に変えた。

4.3.9a °nānna B: °nānne{{ca}}na A. — A は ca 字に削除記号を付した (na 字に変えるための削除)。

4.3.9b °nevo*papākinā e.c.(?): °nevāpa[po]kinā A: °nevāpaśamkinā B. — A の [po] 字は ke 字か śe 字のようにも見え、その字の形が変であるのは、恐らく A の写経生が元の写本の字を躊躇しながらそのまま写したためであろう。B は A のその奇妙な字を śam と解釈した。B は apaśamkinā 「恐れを知らぬ」と読んだのであろうが、採用できない。Saṃskṛtās の相当箇所 (§ 155) には sdig pa yongs su smin pa thob pas 「悪が熟するを得たため」(還梵: *pāpēna *labdha-paripākena) という注目すべき表現があるので、それに近づける案として、*upapākinā という訂正をここで提案した。*upa-pākin 「だんだん熟した」という語は辞書になく、他に使用例がないため、解決案として不満が残るが、しかし「罪が熟すること／悪い消化」という言葉遊びがある点は悪くない (cf. Śiṣyalekha 74; HAHN (1974), S. 209, Anm. 31)。*upapākinā の代わりに *upapātinā 「襲いかかった」もしくは *upatāpinā 「悩害する」と読むことも考えられるが — 岡野 (2008) の 41 頁注 30 を参照 —、それらの読みにも不満足を感じる。とりえず Saṃskṛtās の文を重視する方向で可能性を探った。

4.3.10b te praśāntaye B: ta preśāntaye A.

4.3.10c °kair *yajñair e.c.: °ker yajñe A: °kair yajñe B.

4.3.13a °dicya° B(post corr.): divya° AB(ante corr.). — B は vya 字の字形を微修正して cya 字に変えた。

4.3.13b *dākṣiṇātyā e.c.: dākṣiṇītyā AB.

4.3.13c *upama<rdā>rtham e.c.: °upamarthim A: °upa[...]m B. — 韻律から見て AB のどちらも 1 字が欠損しているのは明らかなので、私は rdā 字を補った。A の °upamarthim における thi 字の i 母音符号は、本来あったはずのその rdā 字の ā 長母音符号に上付きの r が載った線の形を間違って書いたものではないかと考えた。つまり A の thi 字は ārtha の間違いで、°upamarthim は °upamar[.jārtham の誤記と見なし、そこに d の音を補うだけで、°upamar<d>ārtham と韻律的に正しい形にすることが出来る。それは Saṃskṛtās の対応箇所 (§ 159) の nye bar nyed pa'i don du (= Skt. *upamardārtham) の表現とも合う。他の可能性としては *upama<nthā>rtham という読みも考えたが、その場合は haplology (重音脱落) として nthā 字の欠落を説明できよう。

4.3.15a lobhendhanōthita° B(post corr.): lobhedhanōthita° AB(ante corr.). — B は A の読みをそのまま写した後、2箇所を筆を加えて dha 字を ndha にし、thi 字を tthi に修正した。B のこの修正した読みの正しさは Saṃskṛtās (§ 161) の chags pa'i bud shing gis bslang ba'i (= Skt. *lobhēndhanōthita-) に支持される。

4.3.15d *svakulānām e.c.: sukulānām AB.

4.3.16a śeṣāṇi corr.: śeṣāṇi B(post corr.): śeṣāpi AB(ante corr.).

4.3.16d *naṅkṣyanti e.c.: naṅkṣanti A: naṅkṣyanti B.

4.3.17b kukarmo**t*hais e.c.: kukarmor*t*hais A: kukarmo[lū]s B: kukarmocas CDE. — A は上付きの *r* の位置を読み間違えたようであり、その *r* を1字前に移動させると、*kukarmothais という読みになるが、その推定された読みは Samskr̥tās (§ 163) の las ngan pa las skyes pas (= Skt. *kukarmōtthaiḥ) によって支持される。

4.3.18a °*sam*vartā° e.c.: °*sam*vartyā° AB.

4.3.18b daśasamāyusaḥ AB(post corr. marg.): daśasa<<2>>[.a]ḥ B(ante corr.). — B は daśasa の後でなぜか2字分を空白にしたが、写本の余白において、その空白を補う読みとして māyusaḥ と記した。それは A の読みと合致する。

4.3.18c rūpāroha° B: rūpācoha° A.

4.3.19b °duḥkhiṇām AB(post corr. marg.): °duḥkhi<<1>> B(ante corr.). — B は duḥkhi の後で字の空白を1字分作ったが、上の余白にそれを補う読みとして nām と記した。それは A の読みと合致する。

4.3.19c tridvyeka° B: tridveka° A.

4.3.19d °sāyakaiḥ corr.: °sāyakaiḥ AB. — 綴りの正規化。

4.3.20c °kūlam B: °kū{[pa]}lam A || pāpamāṅgaṃ B: pāpamāṅgaṃ A. — A は pa 字の上に削除記号を付した。

4.3.20d yatnāntareṇa B(post corr. int. lin.): yalāntareṇa AB(ante corr.): yasyāntareṇa CDE. — B は yalāntareṇa という読みを A から写した後に、その lā 字の上の行間に tna (?) という字を記している (つまり yatnāntareṇa と訂正して読むことを示唆する)。また CDE の3写本が yasyāntareṇa と伝承しているのは、恐らく B のその tna (?) という字を sya と読んだためであろう。

4.3.21a ittham B: irtham A || nṛṇām B: nṛṇām A (metre!).

4.3.21b pādapānām B: pādapā{[da]}nām A. — A は da 字の上に削除記号を付した。

4.3.21d maitrī° B: metrī° A.

4.3.22a 'nujjhita° B: 'nu{jv}jvita° A || °mārgān B(post corr.): °māṅgān AB(ante corr.). — A は 'nu の後に *jvi* 字を書く途中で、*i* 母音符号を先に書くべきだったことに気づき、書きかけた *jv* 字に削除記号を付して、その字の後に *jvi* 字を書いた。°māṅgān の箇所では B は A のとおりに °māṅgān と書いた後、*n* を *r* に修正している。

4.3.22b °vaśiṣṭhān_ B: °vaśiṣṭhāna A || martyān_ B: martyāna A. — A は写本全体を通して virāma 符号の有無が判別できないことが多く、これらの箇所もそうである。

4.3.22c *chaitśid e.c.: chechīd AB.

4.3.22d tān_ pari° B: tānapari° A.

4.3.23b kalpā*vaśeṣo e.c.: kanyāvaśeṣāna A: kalpāvaśeṣān_ B. [Sugg. HAHN]

4.3.23d pāpāḥ // *23 e.c.: pāpāḥ // 22 AB. — 第3節を締め括る本詩節の末尾に記された節の詩節数を AB は共に22と記すが、23と数字を修正すべきである。

4.4.2a °mārgēṇa B: °māṅgēṇa A.

- 4.4.2d ivartavaḥ corr.: ivarttavaḥ B: ivattavaḥ A.
- 4.4.3c bhavitai*śvaryaṃ e.c.: bhaviteścayaṃ A: bhavitaiścayaṃ B.
- 4.4.3d sukhasya *ca e.c.: svakhasyeva AB(ante corr.): sukhasyeva B(post corr.). [Sugg. HAHN]
- 4.4.4a 'nyamarty° B: 'nyamaty° A.
- 4.4.4c °sahasrāyus° corr.: °sahaprāyus° A: °sahamāyus° B.
- 4.4.5a agrotkarṣa° B: agrotakarṣa° A || nṛṇām B: nṛṇām A (metre!).
- 4.4.6c samantato° A(post corr.): samantāto° A(ante corr.). — A は tā 字の ā 長音符号に削除記号を付した。
- 4.4.7a kukkuṭā*lāpadeśa° e.c.: kukkuṭāśāpadeśa° AB || °sthair B: °sther A. — *ālāpa (鳴き声) の語の推測は Saṃskṛtās (§ 177) の khyim bya'i brjod pa'i yul (Skt. = *kukkuṭālāpadeśa?) に支持される。
- 4.4.7d śobhām dhā° B: śobhādhā° A.
- 4.4.8c pāpānī*vākhi° e.c.: pāpānīcākhi° A: pāpānīrākhi° B.
- 4.4.9b svapakṣe B(post corr.): supakṣe AB(ante corr.) || *nimajjati e.c.: nimarjati AB.
- 4.4.10b sukhe*naivā° e.c.: sukhenevā° B(post corr.): svakhenevā° AB(ante corr.).
- 4.4.11a °kṣujjarā° B: °kṣurjarā° A.
- 4.4.11b klame A: krame B.
- 4.4.12a mahotkarṣaṃ B(post corr.): mahokṛṣaṃ A: mahokṣaṃ B(ante corr.).
- 4.4.12b *śarado e.c.: sarado AB.
- 4.4.12c *apakarṣāva° e.c.: apakrāsāva° AB. [Sugg. HAHN]
- 4.4.12d dharmaika° B: dharmeka° A.
- 4.4.14c °ucchritād dhīnām e.c.: °ucchitād dhīnām A: °ucchitādvīnām B.
- 4.4.14d adhogatiṃ B: adhogatiṃ A.
- 4.4.15a °tītham gate B(post corr.): °tīrthagate B(ante corr.): °tārthagate A. — B は tirtha と書いてから、tha 字の前に t の線を挿入し、上付きの r を消しつつ anusvāra を付けた。
- 4.4.15b kalpo B(post corr.): kanpo AB(ante corr.).
- 4.4.15c śruti*sukhety *āstām e.c.: śrutiyukhetyāstrām AB.
- 4.4.16a yathaiṣa B(post corr.): yatheṣa AB(ante corr.).
- 4.4.16c bhaviṣṇavo B: bhaviṣṇa'vo A. — A は vo 字の前に avagraha を付している。
- 4.4.16d prāyaḥ B: prāṣaḥ A || praṇayanti B(post corr.): praṇayānti AB(ante corr.).
- 4.4.17a vivṛtta A: vivṛtta B.
- 4.4.17b °odayāt_ pra° B: °odayātapra° A || kalpān_ B: kalpāna A.
- (4.4 Colophon) vivṛttā*vasthāyāḥ e.c.: vivṛttāvasthāyām AB. — 先の第3章の章名が vivṛttāvasthāyā ekānta-sukhāvasthāna-kāṇḍam であることを考慮し、第4章の章名もそれに合わせて genitive 形の vivṛttā*vasthāyāḥ と訂正して読んだ。
- 5.1.1a °śeṣā AB(post corr.): °śeṣa B(ante corr.). — B は ṣa 字の修正として、字の上に母音の長音化を示す符号を追加する (ṣā 字への変更を示唆)。
- 5.1.1d mano*'nurūpaṃ e.c.: mano'ntarūpaṃ AB || *aiti nṛṇām e.c.: eti nṛṇām B: eti nṛṇām A. [Sugg. HAHN]

- 5.1.2a °*madhyānta*sukho e.c.: °nadhyañtasutho AB || °*kalpo e.c.: °kanpā A: °kalpā B.
- 5.1.2b *maitryutsa° e.c.: maityutsa° AB.
- 5.1.2c *veṣaṃ e.c.: veṣaṃ AB.
- 5.1.3a °yam utka° B(post corr.): °yambatka° AB(ante corr.).
- 5.1.3b °nuvṛṭṭyā corr.: °nuvṛṭyā B: °nuvṛtyo A.
- 5.1.3c āruhya B: ārahya A || °tī*mām e.c.: °tīmaṃ B: °trīmmaṃ A.
- 5.1.4a °tay*aiśya° e.c.: °tayesya° AB.
- 5.1.4b *tryapāyā e.c.: 'tyapāyā AB || *sārdra° e.c.(?): mārdra° AB. — *sārdra° は確信のない訂正意見である。
- 5.1.4c °janeṣu B(post corr.): °janekṣya AB(ante corr.).
- 5.1.4d dharmo B: dharmā A.
- 5.1.6a ithaṃ B(post corr.): ithaṃ AB(ante corr.).
- 5.1.7b apāyān_ B: apāyā{{ta}}na A. — A は ta 字の上に削除記号を付した。
- 5.1.8a *ākhyāpakā e.c.: ākhyāyakā AB.
- 5.1.8b *ābhāsvarā° e.c.: ābhāsura° AB.
- 5.1.8d *nayam āvi° e.c.: naśasāvi° A: navamāvi° B. — この *nayam āvitarkyam とは第二禪 (dviṭiyam dhyānam) を意味する表現。
- 5.1.9b °śābdā*subhṛ° e.c.: °śābdāsvabhṛ° AB.
- 5.1.9c *vijugupsya e.c.: vijugupsa AB.
- 5.1.9d *janā e.c.: janī AB(ante corr.): jano B(post corr.).
- 5.1.10a: kāmādido° B: kāmādi{{tra}}do° A || viyuktaṃ A: vimuktaṃ B. — A は tra 字の上に削除記号を付した。
- 5.1.10b prasādavat corr.: praśādavat_ B: praśādavata A.
- 5.1.10d *ābhāsvarā° e.c.: ābhāsura° AB.
- 5.1.11a °*bhūmikād apy apa° e.c.: °bhūmikālapyapa° AB(ante corr.): °bhūmikā lamghya pa° B(post corr. marg.) || *samādhīn e.c.: samādhīn AB. — 私の訂正は Saṃskṛtās (§ 192) の bsam gtan gnyis pa'i sa las gzhan ting nge 'dzin (= Skt. *dviṭiyasya dhyānasya bhūmikād aparān samādhīn) nmam par spangs te 「第二禪の境地とは別の三昧を捨離して」を参考にした。ただしその文末の nmam par spangs te (= Skt. *vihāya) という動詞が MSK 梵文の utpādyā 「起こして」と合わないことが難点である。
- 5.1.11c *adhyātma° e.c.: ajvātma° AB || *anuvartma° e.c.: anuvatma° AB.
- 5.1.11d °gamyām B: °ganyām A.
- 5.1.12a itham B: irtham A.
- 5.1.12b ābhāsvar(ā) - U U - U - - / e.c.: ābhāsuraṭṭyāi bha{{vati}}vitā tad eṣāṃ / A: ābhāsuraṭṭyāi bhavitā tad eṣāṃ / B. — A の vati の2字の上には削除記号が付されている。この pāda b で A の写経生は ābhāsvarā という語で始まる先の 5.1.10 詩節の pāda d の箇所 (*ābhāsuraṭṭyāi bhavitā tad eṣāṃ) をうっかり再びここに書いてしまったらしく、そのため pāda b にあったはずの ābhāsvar(ā) 以後の数語分の本来のテキストが失われたと判断でき

る。B は A をそのまま記す。岡野 (2009) の 16 頁注 16 を参照。

5.1.13a *kāyān e.c.: kāryān AB.

5.1.13b tannikāyaṃ B: tantikāyaṃ A. — なお pāda c にある sameyam という語形は sam + ā + i- の gerundive、つまり sam + ā + itya と理解した。Cf. L. RENOUE (1975): *Grammaire sanscrite*, § 155 e.

5.1.14a *saṃvartanī e.c.: saṃvṛttanī A: saṃvṛttanī B || *pravṛttā e.c.: pravṛttām AB.

5.1.14c carācariṣṇor AB(post corr.): cacāraciṣṇor B(ante corr).

5.1.14d °*antavattve e.c.: antavatve AB || °sākṣi B: °sāmṣi A.

5.1.15b vinivartitārah corr.: vinivartitārah B: viniva{{rtta}}rtitārah A. — A の rtta 字に削除記号がある。

5.1.15c sāhasra eṣa B: sāhasra{{ka}}eṣa A. — A の ka 字に削除記号。

5.2.1a ithaṃ A(post corr.): ithaṃ A(ante corr.). — A の thaṃ 字の上には上付きの r に似た符号があるが、恐らく thaṃ を tthaṃ と微修正することを示唆する。

5.2.2a tarṣiva° B: taṣiva° A.

5.2.2c °bhībhūtās B: °bhībhūtās A.

5.2.4a ṛṭiyād dvi° B: ṛṭiyādvī° A.

5.2.5a dagdhaṃ B: dagdhaṃ A.

5.2.5c kaudhaḥ corr.: kau[r]ghaḥ A: kaudyaḥ B(ante corr.): kodyaḥ B(post corr.) || °pipāsum B(post corr.): °pipāsvam AB(ante corr.). — B は kaudyaḥ の kau 字を構成している上付きの母音符号の線上に削除記号を付した(kodyaḥ への修正を示唆する)。また B は °pipāsvam の sva 字で、va を黒く塗りつぶしつつ、それを u 母音符号に変えた (sva 字を su 字に修正した)。

5.2.6ab °dhāvann uttā° B: °dhāvann attā° A.

5.2.7a °vegena B(post corr. int. lin.): °vena AB(ante corr.). — B は ve と na の間に挿入すべき ge 字を行間に記した。なおこの 5.2.7 から 5.2.15 詩節にかけての各詩節にある、私が太字で示した語 (例えば 5.2.7 では anitya の語) を順に数珠繋ぎにつなげてゆくと、聖典の或る文章が浮かび上がるしくみになっている。同じ掛付けは 5 章 4 節でも出てくる。その聖典の文は立世阿毘曇論の正量部所属を立証するためにも役立つものである。それについては岡野 (1998) の 61-63 頁を参照されたい。

5.2.7b kṣobh°aikatānaḥ e.c.: kṣobhekatānaḥ AB.

5.2.7d °ṣyaty atiduḥkuhe° corr.: °ṣyaty atiduḥkuhe° B(post corr. marg.): °ṣyaty duḥkuhe° B(ante corr.): °ṣyaty duḥknahe° A. — B は A の kna 字を ku 字に修正しつつ写した後、更に修正を施すため、ṣya 字と ti 字の間に入れるべき tya 字を上余白に記した。

5.2.8b *unmaṅktum iṣac chirasāpy aśaktāḥ e.c.: unmaṅkṣum iṣa{{cch}}ira{{sya}}sā{{p}}y aśaktāḥ A: unmaṅkṣum iṣa{{d}}bhiraśāpy aśaktāḥ B: unmaṅkṣum iṣadbhiraśāppaśaktāḥ CDE. — A は sya 字に削除記号を付した。CDE の読みは B から (間接的に) 派生しているため、B の読みを確認するのに役立つが、しばしば不正確である。

5.2.8d dhruvaṃ B: dhruvaṃ A.

5.2.9b no nayanti AB(ante corr.): nonnayanti B(post corr.).

5.2.9c tatrā*ṅguli°: tatrāṅgula° AB. — AB の aṅgula を *aṅguli と訂正して読む。aṅgula という語は Pali 語や仏教梵語では使われるが、古典梵語では土着の辞書にあっても、ほとんど使用例がない語形である。

5.2.9d āśvāsikam B: āścāsikam A.

5.2.10a sthitimān_ B: sthitimāna A || svadharme B(post corr. int. lin.): sudharme AB(ante corr.).

5.2.10b jalādhi° B: yalādhi° A.

5.2.11b °guṇena A(post corr.): °guṇo na A(ante corr.)B(post corr.): °guṇā na B(ante corr.) || *bdhiḥ e.c.: 'ndhiḥ AB. — A は guṇo の ṇo 字の長音符号に削除記号を付けて e 母音符号を書いた (つまり ṇo 字の母音を o から e に変えた)。B はその A の修正した字の形に迷ったらしく、ṇā 字を書いてから ṇo 字に微修正した。

5.2.11c bhittvā corr.: bhivā AB || *vināṅṣyan e.c.: vināṅṣan AB.

5.2.12a *svadeho e.c.: svadehe AB. — 写本どおり svadehe と読んで文を解釈することも出来るが、*svadeho と読むことを提案したい。[Sugg. HAHN]

5.2.12b vināśīha corr.: vināśīha B: vināśī{{hna}}ha A. — A は hna 字に削除記号を付した。

5.2.12c tatraiva B: tatrava A || yat_ kṛta° B: yatakṛta° A.

5.2.12d jarjaraṃ corr.: jarjjaraṃ B: jarjjar[e] A.

5.2.13c tadabdhi° B: tadandhi° A || anyat_ B: anyata A.

5.2.13d syāt_ saṃ° B: syātasam° A.

5.2.14a *vinirvettum e.c.: vinirvettam A: vinirvarttum B.

5.2.14d kuryād ratim B(post corr. int. lin.): kuryātratim AB(ante corr.). — B は tra 字の上の行間に dra 字を記した (tra → dra の修正を示唆)。

5.2.15a niḥśeṣbha° AB(post corr. int. lin.): niḥśebha° B(ante corr.) || *virakṭam e.c.: virakṭam A: virakṭam B. — B は śebha の上の行間に śa 字を記した (śebha → śeṣabha の修正を示唆)。

5.2.15b *rāgo e.c.: rogo AB.

5.2.16a dvaiguṇyavān_ B: dveguṇyavāna A.

5.2.16b *bhaviṣyan va° e.c.: bhaviṣyadva° AB.

5.2.16d *moksyantī e.c.: mokṣanti AB.

5.2.17a dagdham B: dagdham A.

5.2.17b ṣaṣṭhād dvimātro B: ṣaṣṭhāpdimātro A.

5.2.17c kāmān B: kānān A || dagdham B: dagdham A.

5.2.17d kartety corr.: kartety B: kattety A || *upekṣām vidhi° e.c.: upekṣāvidhi° AB || anyasṛṣṭyai B: a{{sya}}nyasṛṣṭye A. — A の sya 字に削除記号がある。

5.2.18b *ūrdhvam e.c.: ūrdva(?ddha?)m A: ūrddham B || upadhāri° B: upa{{rā}}dhāri° A. — A の rā 字に削除記号。

5.2.18c chattrā° A: chatrā° B || liḥ sugata° B(ante corr.): °li[n] sugata° B(post corr.): °liḥ agata° A || °gaṇān_ mu° B: °gaṇānamu° A. — B は liḥ 字の ḥ (visarga) に線を引いて塗り潰した (°liḥ を °lī もしくは °lin に変えようとした)。

5.2.18d ivā*titāpaṃ e.c.: ivābhitāpaṃ AB.

5.3.1b uddhūmitam B: ud[dhu]mitam A || ādisūryaiḥ B: ādisūryeḥ A.

5.3.1c karotsukair dī° corr.: karotsukair ddi° B(post corr.): karonmukair ddi° B(ante corr.): karo{{ti}} nmuke ddi° A || °itā°ntimā°ntyā° e.c.: °itāntimo 'nya° AB. — A の ti 字に削除記号がある。

5.3.1d *diptyā e.c.: diptyā AB || mahadbhyaḥ B(post corr. int. lin.): mahabhyaḥ B(ante corr.): mahambhyaḥ A. — 問題が多い詩節であるが、私は次の様に解釈する：「『うつろい易さ』という火葬の薪に上った世界すべては、煙をあげ始めた (uddhūmitam)。光線を強く欲する (karotsukair) [火葬の] 発端の太陽たちによって、最後の葬儀は (antimāntyakriyā)、偉大な者たちのもつ輝きにより (*diptyā mahatām)、偉大な者たちのために (mahadbhyaḥ) 輝かされる (dipayitā 燃やされる)。」なお先に岡野 (2005) の 26 頁注 13 で示した、uddhūmitam を *uddhamitam と読む提案 (これは韻律的に無理) と、*diptyā を *diṣṭyā と読む提案を私はここでは採らない。

5.3.2a atho° B: artho° A || °ddhatārciḥ corr.: °ddhatārciḥ B: °ddha{{..}}tārciḥ A. — A は ddha 字の後の 1 字 (判読不能) に削除記号を付した。なおこの pāda a まで B の第 32 葉が終わるが、次の B の第 33 葉は失われた。つまりこの pāda a の śatabhī の直後から B は写本 1 葉が欠けているため、以下 5.3.12 まで (5 章 3 節の最後まで) のテキストは A しか写本がない。

5.3.2b *dhakṣyan dharitṛiṃ dhva° e.c.: dhakṣa[dh]aritṛi[m] dhva° A.

5.3.3b °bhāvya *api *vārināthaḥ e.c.: °bhāvya[p]i[v]ā[r]i[n]āthaḥ A. — 虫食いのため、[p]i[v]ā[r]i[n]ā の箇所は各字の上半分が読めなくなっている。

5.3.3d *vipattyā e.c.: vipatyā A.

5.3.4d *madvan *na ke° e.c.: madvanūke° A || *vakṣyati°va e.c.: rakṣati° A.

5.3.5a *alpoda° e.c.: anyoda° A.

5.3.5b *dharādho 'mbu° e.c.: dharodhombu° A.

5.3.5c *ṛptim āyā° e.c.: ṛptināyā° A.

5.3.5d *peya*nipānam e.c.: payavisānam A.

5.3.6a *itthaṃ e.c.: ithaṃ A.

5.3.6b nṛ*bhasmaśuddhā°dyam e.c.: nṛbhasmeśuddhādyum A.

5.3.6c *svamāmsa° e.c.: sumānsa° A || °jīva vipa° corr.: °jīvamvi{{dha}}pa° A. — dha 字に削除記号。

5.3.7b pṛthak ṣa° corr.: pṛthakaṣa° A.

5.3.8a *saṃdhuḥṣakālāta° e.c.: saṃdhuḥṣakālāta° A.

5.3.8b *naṅkṣyanti e.c.: naṅkṣanti A.

5.3.8bc *rkāḥ / kr° e.c.: 'rkākṛ° A. — なお pāda c の kṛtvātītvraṃ は kṛtvā°pi tvraṃ と修正して読むこともできよう。

5.3.8d *te nāma e.c.: tā(?bhā?) nāma A. — もし *te の代わりに bhā と読むなら、「星々は」が主語になる文になるが、その読みは採らない。

5.3.9a *sṛṣṭeti e.c.: mṛṣṭāti A.

5.3.9c daśāyāṃ corr.: daśāyīm A.

5.3.10a *api ta[.a][.ū][.a]* A. — 韻律上 *api ta* U— となる。写本の右隅が摩耗し、*ta* の後の3文字がひどくぼんやりとしか読めない。*ta* の後の1番目の文字 ([.a]) は *nva* か *dva* か *ddha* か *sya* か *hya* のような結合文字に見える。2番目の文字 ([.ū]) は *nū* か *bhū* のような形に見え、3番目の文字 ([.a]) は形が *tha* か *pa* か *ṣa* か *dha* か *ya* のように見える。

5.3.10b **vrātāḥ e.c.(?): brā[.ā]ḥ* A. — この2文字も摩耗してよく読めない。最初の文字は結合文字らしく、*brā* のような形に見える。2番目の文字 ([.ā]) は最も曖昧で、*tāḥ* か *bhāḥ* か *hmāḥ* か *nāḥ* のように見える。岡野 (2005) の28頁注23で、私は提案1として *pāda ab* を *anāhatānām api *tasya *bhūmyā *brāhmāḥ prayāsyanti vidhātṛ-dhāmnām* / と読み、また提案2として、*pāda ab* を *anāhatānām api *tat-praheyam *vrātāḥ prayāsyanti vidhātṛ-dhāmnām* / と読んだ。

5.3.11a *itthaṃ corr.: ithaṃ A || sahā*khyo e.c.: sahākho A.*

5.3.11c *pūrvānta*kotyām hi sama° e.c.: pūrvānta[kā](?ko?)[.ā] hi [sa]ma°* A. — この *pūrvānta* の後の字は写本の右隅にあたり、摩耗のためによく文字が読めない。

5.3.12a *°sahodbhūtā corr.: °sahādbh[ū]tā A.*

5.3.12d *prabhuḥ corr.: prabhuṃ A.*

5.4.1a *samastam corr.: samasta{ṃ}m B: samastam A.* — B は *m* を *ṃm* と書く誤りを A から受け継いだが、*ṃ* に削除記号を付した。なおこの5.4.1から5.4.11詩節にかけて、私が太字で示した語をつなげてゆくと、聖典の、或る文章が浮かび上がる。同一の仕掛けは5.2.7詩節以降にもある。

5.4.1d *viparyā° B: dhiparyā° A.*

5.4.2a *svahetor B(post corr.): suhetor AB(ante corr.).*

5.4.2c *itthaṃ asmin B: ittha{mna}m asmin A.* — A の *mna* 字に削除記号あり。

5.4.2d **tadātmīyam e.c.: tanā(?no?)tmīyam A: tam ātmīyam B.*

5.4.3a *°sikam eva B: °sikaneva A.*

5.4.3d *kathaṃ <*sukhaṃ> syāt e.c.: kathaṃ syāt AB(ante corr.): kathaṃ punaḥ syāt B(post corr. marg.).* — B は A に従って書いた後、韻律から2字の欠損に気づき、*syāt* の前に置くべき語として下の余白に *punaḥ* を記した。しかし *punaḥ* は B の推測であろうから、むしろ **sukhaṃ* を補いたい。[Sugg. HAHN]

5.4.4a *tathetvaram B: tathe{va}tvaram A.* — A の *va* 字に削除記号あり。

5.4.5b *°ṇātmakatvāt B: °ṇātma{tvā}katvāt A.* — A の *tvā* 字に削除記号。

5.4.5d **bhave vighātaika° e.c.: bhavo{ddhi}ghāteka° A(ante corr.): bhavodvighāteka A(post corr. marg.): bhavodvighātaika° B.* — A は *ddhi* 字に削除記号を付しつつ、余白に *dvi* 字を記した。B はその修正を継承しつつ、さらに微修正 (*te* → *tai*) を加えた。私は **bhave* と訂正し、「生存に (**bhave*) 向けられた (*niveśyamānā*)」と解釈した。**bhave* の代わりに **bhaved* と読む可能性もあろうが、その場合は *niveśyamānā* の語をどう解釈するかが問題となろう。

5.4.6b *jarāhvayenopa° corr.: jarāhvayenāpa° B(post corr. marg.): jarādvayen[o]pa° A: jarādvayenāpa° B(ante corr.).* — B は A から受け継いだ *dva* 字に対し、下の余白に *hva* と記して修正した。

5.4.7b *svayam B: suyam A.*

5.4.7d srotasi corr.: śrotasi AB. — なお srotasi の前の anu を私は前置詞 (preposition) とみなした。anu srotasi で「流れに沿って、流れのままに」。前置詞 anu + locative は、梵語では用例がないようであるが、それは Pali 語では anu + accusative よりも頻繁に使われる。ただしこの anu は副詞として「その後」(danach) の意味である可能性もある。Cf. PW, s.v. anu, adv. "1 b) später, darauf; hierauf, nun". (この箇所で見解を頂いた Siglinde DIETZ 博士に感謝する。)

5.4.8b jarām gayenopahatātmakatvāt[a] A: jarām gayenopahatātmakatvāt_ B.

5.4.8c gaveṣamāṇo 'pi hi ko 'va bālāḥ AB(ante corr.): gaveṣamāṇo 'pi hi ko 'tra bālāḥ B(post corr.). — A の写経生は pāda a の samasti の後に続く pāda b と c の文の筆写において、5.4.6 詩節の pāda a の samastam の次に jarā から始まる pāda b と c の文を間違えて写してしまったようであり、そのため本来あったはずの b と c の文はわからず、両 pāda の文は (bālāḥ の語を除いて) 失われたと判断される。pāda c の最後の bālāḥ からこの詩節の本来の文面に戻っている。B はまず A どおりに記してから微修正の試み ('va → 'tra) をしている。岡野 (2005) の 28 頁注 27 を参照。

5.4.8d bhavanti B: bhava[m]ti A.

5.4.9b °śrayeran corr.: °śrayeraṇa AB.

5.4.10a nirvettuṃ B: nirvattuṃ B.

5.4.10b °ddhabuddhi° B: °ddhabaddhi° A || °nayanāt A(post corr.)B: °nayānāt A(ante corr.) || saṃsāra-
*dhiṣṇyād e.c.: sa[m]sāradhi[ṣṭy]ād A: saṃsāradhiptyād B. — A は °nayanāt の yā 字の長音の母音符号の上に削除記号を記す (yā を ya と読むことを示唆)。

5.4.10c 'trā*tarkita° e.c.: 'trātrarkita° AB || tyāgaikayukta° B: tyāgaikaprakta° A.

5.4.11a °*pasargā° e.c.: °pasangā° AB || ātmarūpaṃ B: āmerupaṃ A.

5.4.11b °śatrāv iva B: °śatrāvira A.

5.4.11c nipuṇa° A: nipuna° B || svasti° B: susti° A.

5.4.11d °*nubhūtau e.c.: °nubhūtai AB || anunayaṃ B: anvanayaṃ A. — かく *anubhūtau と訂正すれば、anubhūti の loc. sg. m. なので bahuvrihi 複合語として atra (つまり生存の稠林 bhava-gahane) に係ることになる。また anunayaṃ については BHSD s.v. anunaya, "love, attachment" を参照。

(**5.4 Colophon**) °*vasthākāṇḍam e.c.: °vasthānakāṇḍam AB. — この箇所は写本の avasthāna- を *avasthā- に訂正して読んだ。これまでの章(kāṇḍa)の名に出て来た vivartamānavasthā「成劫」や vivṛttāvasthā「住劫」の avasthā の語に合わせると、この「滅劫」は saṃvartamānā*vasthā とすべき。

6.1.2a *kalpān e.c.: kanyān[a] A: kanpām B.

6.1.2b *ayāyājanābhi° e.c.(?): ayānyājanābhi° AB. — 複合語の一部らしい、jana の語の前にある ayānyāna という写本の綴りは、韻律は合っているものの、理解できない。B は A から ayānyāna と写している。A において、a の次の yā 字は yī か pā か pī 字である可能性もあり、その次の nyā 字も nyo, npā, npo, nma, nmo と読む可能性がある。*ayāyāna(=aya +ayāna)-janābhirāmam 「動き (進行、運行 aya) を止めた (a-yāna) 生類にとって快い」と

訂正して読んだが、確信はない。未解決。

6.1.2c guruloka° A: gururoka° B.

6.1.3a adhītā B: adhātā A.

6.1.3d bimbaṃ A: bimbūṃ B.

6.1.4c *svabuddhi° e.c.: subuddhi° AB.

6.1.5a ekaikam asmād B: ekaikama{ {bhmā} }smād A || atha B(post corr. int. lin.): akha AB(ante corr.) || *sarṣapānām e.c.: sarṣapānaṃ AB. — A の bhmā 字に削除記号がある。B の akha の上の行間に、tha 字が記された (atha への修正を示唆)。sarṣapānaṃ 「芥子という食物」という写本どおりの読みも可能であるが、よい読みとは思わないので *sarṣapānām と訂正する。

6.1.5c bhavet_ sarṣa° B: bhave[ta]sarṣa° A.

6.1.6b saśikhaṃ tu B: saśikhatu A.

6.1.6c tasyātikośasya B: tasyāti(?bhi?)[ko]śasya A.

6.1.6d mahān *nārṇa ivaiti e.c.: mahānārta ivaiti AB. — 訂正した読み *nārṇa ivaiti は na+arṇas+iva+eti の連声である。

6.1.7a °sthitiparya° B: °stheti{ {ṣa} }parya° A. — A の ṣa 字に削除記号。

6.1.7b sa kalparāt_ B: salparāta A.

6.1.7c °āvartaval corr.: °āvarttaval B: °āvarttal A (metre!).

6.1.8b °nayen*aiva e.c.: °nayeneva AB.

6.1.8c bahubhaya*bhuvane nimna° e.c.: bahubhavabhavane nimna° B: baṅgabhayabha(?bhū?)vane nmimna° A.

(6.1 Colophon) °*vasthānayo e.c.: °vasthānanayo AB || prathamō A(post corr.)B: prathame A(ante corr.). — これまでの各章 (kāṇḍa) における成劫・住劫・減劫の名称に出て来た avasthā の語に合わせると、この4番目の空劫の名も samvṛttāvasthāna ではなく samvṛttā*vasthā とすべき。

6.2.1c *atha pathya° e.c.: avapathya° AB.

6.2.1d *śubhākhilā° e.c.: sukhākhilā° AB. — この訂正については岡野 (2011) の23頁注10を参照。

6.2.2c *tatpratrayena e.c.: tatpratraya° AB || salile corr.: śalile AB.

6.2.3b *sasukhān e.c.: susukhān AB || bahudoṣa° B(post corr.): baṅgadoṣa° AB(ante corr.).

6.2.3c avalambya A: avalabya B.

6.2.3d °śira upaiti B: °śira{ {i} }upaiti A || *br̥hatpha° e.c.: biyatpha° AB. — A は upaiti の前の i 字に削除記号を付す。

6.2.4a vāyur atha B(post corr.): vāyur aṣa AB(ante corr.).

6.2.4b anibhr̥taṃ B: atibhūtaṃ A.

6.2.4c °agnivāri° B(post corr.): °aravāri° AB(ante corr.) || kampya° corr.: kaṃvyā° A: kavyā° B.

6.2.5a °tritayo B(post corr.): °kriyayo B(ante corr.): °kritayo A. — B は kri 字に対し余白に tri 字を、また ya 字に対し余白に ta 字を記した (kriya → trita の修正)。

6.2.5b *upaiti e.c.: upeti AB || °prapātaṃ B: °pra[.ā]taṃ A.

6.2.5c anye A(ante corr.): anyo A(post corr. marg.)B || °nilayā B: °nilayo A. — A は anye の上の余白に anyo と記した。B はその anyo を継承した。しかし私は anye の読みを採る。

6.3.1b *apurāsti° e.c.: apu(?yu?)rasti° AB.

6.3.1c *śāsann e.c.: gāsann AB || °vādān corr.: °vādāna AB.

6.3.1d °koṭikān corr.: °koṭikāna AB || asārān corr.: asārāna AB.

6.3.2a agnyambumā° A(post corr. marg.)B: agnyaṣumā° A(ante corr.) || ākhyān B: ākhān A. — A は ṣu 字に対し上の余白に mbu と記した。

6.3.2b vādān apā° B: vādāvan apā° A || tām aparānta° AB(ante corr.): tām_ parānta° B(post corr.). — B は na 字に対し virāma 符号を後から追加した。

6.3.2c paurvaṃ tamaḥ corr.: paurvvan tamaḥ B: [dh]aurvan tamaḥ A.

6.3.3b dahanasecana° A: dahatasevana° B || °kaṃpanā° B: °kampa(?nya?)nā° A.

6.3.3c vādām aka° B: vādānaka° A || °rod gaṇi° e.c.: °roṅgaṇi° AB.

6.3.4a duḥkham AB(post corr. marg.): sukham B(ante corr.) || °dayato 'sya B: °dayato '{{ya}}sya A. — B は su 字に対し余白に duḥ 字を記した (sukham → duḥkham の修正)。A は sya の前で ya 字を記して削除記号を付した。

6.3.4b mārgam B(post corr.): māṅga AB(ante corr.).

6.3.4c °hānyai B: °hānyai{{h}} A. — A の visarga 上に削除記号。

6.3.4d prādarśayat <*pra>śama° e.c.: prādarśayata sama° A: prādarśayata sama° B. — 韻律より判断して、1字の欠損がある。<*pra>śama° と推測して pra 字を補った。あるいは sa <*śa>ma° と読んで、śa 字を補う可能性もあろう。[Sugg. HAHN]

6.3.5a °*nirvid*uditair e.c.: °nividvaditair A: °nividvatitair B. — Cf. SCHMIDT, Nachtr, s.v. uditā, "n. das Gesprochene, Rede, Wort".

6.3.5b ūce A: ūce(?ve?) B. — この ūce は vac, pf. 3. sg. で、ātmanepada だが韻文中では parasmaipada の意味で使われる。

6.3.5d vairāgya° B: verāgya° A || adhīta B: adhi{{rā}}tā A. — A は rā 字に削除記号を付す。

6.3.6a °*praśāntaṃ mu° e.c.: °praśāntamu° AB.

6.3.6b subhuvam *uparimāṃ e.c.: subhuvam aparimāṃ A: svabhuvam apurimāṃ B.

6.3.6c °āścaryaṃ B: °āścayaṃ A || *sucaryaṃ e.c.: sucaryaṃ A: sacaryaṃ B || yad atamāḥ B: yada {{ma}}tamāḥ A. — A は ma 字に削除記号を付す。

6.4.1a sadharādharā dharā B(post corr. marg.): sadharādharā AB(ante corr.). — B は A のとおり sadharādharā と書いてから、その後ろに挿入すべき語として上の余白に dharā と記した。

6.4.1b prajāta*kampā e.c.: prajāta{{nya}}kanyā A: prajāta<<I>>kalpā B. — A は nya 字に削除記号を付したが、B は恐らくそれを見て prajāta の後で1字分を空白にした。

6.4.1c prakīrṇa° corr.: prakīrṇa° B: prakerṇa° A || °bharaṇāraṇāraṇā B(post corr. marg.): °bharaṇāraṇā AB(ante corr.). — B は °bharaṇāraṇā の後に挿入すべき語として余白に raṇā と記した。

6.4.2a °āsuram ākulaṃ B(post corr.): °āsuramāṅgalaṃ AB(ante corr.).

6.4.2b sadā sadābhaṃ A: sahā sahābhaṃ B.

- 6.4.2d nabho na bhodbhūti° B: nābhā na bhodbhṛti° A.
- 6.4.3d raver aveśā B: ravair aveśā A.
- 6.4.5a prakāśya B: prakāśya A.
- 6.4.5b sukhasaṃhi° B: sukhaṃ saṃhi° A.
- 6.4.5c °gaṇair gaṇai B(post corr.): °gaṇaiṅgaṇai AB(ante corr.).
- 6.4.6b triloka° corr.: tṛloka° AB.
- 6.4.6c °mata[m] mataṃ B: °matamataṃ A.
- 6.4.9d °*siddhyai bahu° e.c.: °si[ddhya]bahu° A: °siddhyer bahu° B.
- 6.4.10c nijā*śru*miśraṃ e.c.: nijāsusiśraṃ AB. — 或いは *nijāśrubhis taṃ と訂正して読むことも考えられるが、その場合は写本の字の形からやや遠ざかる。[Sugg. HAHN]
- 6.4.10d *anekadho° e.c.: anaikadho° AB.
- 6.4.11c °*rāsitair e.c.: °rāsitair AB.
- 6.4.11d *āsitaiḥ e.c.: āsītaiḥ AB.
- 6.4.12a nṛṇām A: nṛnām B.
- 6.4.12c °bhṛtayā tayā A: °bhṛtayā tayā{tayā} B. — B は tayā の語に線を引いて消した。
- 6.4.14c yathoktasamgīti° B(post corr. int. lin.): yathoktagīti° B(ante corr.): yathoktaṅgīti° A || °mayiṃ diśaṃ *diśan e.c.: °mayi diśaṃ diśān A: °mayiṃ diśaṃ diśāṃ B. — B は yathokta の後ろに挿入すべき語として sam を行間に記した。
- 6.4.14d *atibhāsvarān svarān e.c.: atibhāsurāsvarām AB.
- 6.4.15b °dhūtadurṇayaiḥ corr.: °dhūtadurṇayaiḥ B: °dhūtadu/// A. — A は写本右隅の破損のため、du の後の rṇa 字と yaiḥ 字を欠いている。B の筆写は A のその破損の前になされたようだ。
- 6.4.15c saṃkirtyamānā B: ///kīrtyamānā A || anekadhā B: alekadhā A. — A は上記の破損により kīrtya の前の 1 字 saṃ を失ったが、B はその字を伝えている。
- 6.4.16a sūktaṃ B: sūktai A.
- 6.4.16c sadeva A: sadaiva B. — なお pāda d の prabhā+avaharaṇaṃ は prabhāva+haraṇaṃ と読む可能性もある（意味はほぼ同じ）。
- 6.4.17c nikilān_ B: nikilān[a] A || bhāvān_ B: bhāvāna A.
- 6.4.17d kṛtvā B: [gra]tvā A.

(Colophon, **grantha-pramāṇa**) catvāri śatāni A: catvāriṃśatāni B || *anuṣṭupcha° e.c.: anvaṣṭapacha° A: anuṣṭupcha° B. — 作品の全部の詩節量を記するこの最後の文をもって AB 共通の MSK テキストが閉じる。詩節量の計算については岡野 (2011)、34 頁の注 47 を参照。

以下は共通テキストの後に A と B それぞれの写生字が書いた後書であり、それぞれの写本が筆写された年が記されている：

ms A:

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat /
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśravaṇa //

śubham astu sarvvayagatā // saṃvat 544 ā[śāḍha] //

ms B:

saṃ 782 śrā śu 15 śubha[...] //

A には縁起法頌 (ye dhammā ...) の書き入れがあるが、B にはない。A の mahāśravaṇa は mahā*śramaṇaḥ と、sarvvayagatā は sarva*jagato と読むべきである。B 写本の最後の śubha の後に mbhū に似た結合文字が1字あるが、不明。śubham bhū(?) 或いは śubham *astu (?) と読むのか。また A と B の写本の筆写年については岡野 (2011)、36頁の注49と50を参照されたい。

参考文献 (本論文で校定のために言及したもの)

HAHN, Michael (1974): *Candragomins Lokānandanāṭaka. Nach dem tibetischen Tanjur herausgegeben und übersetzt*, Wiesbaden. (Asiatische Forschungen 39)

OKANO, Kiyoshi (1998): *Sarvarakṣitas Mahāsaṃvartanīkathā. Ein Sanskrit-Kāvya über die Kosmologie der Sāṃmitīya-Schule des Hīnayāna-Buddhismus*, Tohoku-Indo-Tibetto-Kenkyūsho-Kankokai, Monograph Series I, Sendai, 1998.

岡野潔 (1998):「インド正量部のコスモロジー文献、立世阿毘曇論」、『中央学術研究所紀要』第27号、1998年12月、55-91頁。

岡野潔 (2005):「『大いなる帰滅の物語』(Mahāsaṃvartanīkathā) 第5章2節～4節と並行資料の翻訳研究」、『哲学年報』64輯、2005年3月、1-32頁。

岡野潔 (2008):「やがて世界が終わる、世界が生まれ変わる — 『大いなる帰滅の物語』第4章2節～4節読解 —」、『哲学年報』67輯、2008年3月、1-54頁。

岡野潔 (2009):「生きものが再びいなくなる時代 — 『大いなる帰滅の物語』第5章1節にみる正量部伝承 —」、『哲学年報』68輯、2009年3月、1-26頁。

岡野潔 (2011):「『大いなる帰滅の物語』最終章 — 第6章1節～4節の翻訳研究 —」、『哲学年報』70輯、2011年3月、1-41頁。

本論文の作成中、Michael HAHN 先生ご逝去 (2014年7月12日) の悲報に接した。本作品の校定も、マールブルクにおける先生のご指導に負うところが大きい。多年のご親切に感謝しつつ、私の Doktorvater であった師に心から哀悼の念を捧げます。